

Добро пожаловать на русскоязычную информационную страницу портала Ekapeli. На этой странице помещены справочные материалы, касающиеся только одной игры Maahanmuuttaja 2009. Это первая версия игры адаптирована для русскоязычных детей, так как группа русскоязычных переселенцев наиболее многочисленная в Финляндии. Впоследствии планируется создание адаптированных версий для других языковых групп переселенцев.

Основа этой игры – игра Ekapeli-Yksi. Она предназначена, главным образом, для первоклассников, которые начинают учиться читать по-фински. Игра может быть полезна и для старших детей, у которых имеются затруднения в освоении чтения по-фински. Этой игрой могут воспользоваться также и дошкольники, которые начинают учиться читать в детском саду. Однако для этого возраста лучше подходит другая игра – Ekapeli-Eskari

Главная функция игры – тренировать навык нахождения соответствия между звучанием и написанием на трёх уровнях: уровне отдельных звуков, букв, на уровне слогов и, наконец, на уровне слов. Таким образом, в большей мере программа в увлекательной форме подготавливает к чтению

Игра Maahanmuuttaja 2009 по содержанию полностью соответствует Ekapeli-Yksi. Она отличается лишь некоторыми моментами

Во-первых, учитываются коренные отличия финского языка от русского. Речь идёт о долгих и кратких гласных и согласных, которые в финском языке несут смысловую нагрузку. Поэтому слышание этих различий очень важно для понимания финской речи и при чтении по-фински. Важно так же хорошо различать гласные ä, ö, у, слышать и правильно произносить дифтонги. По нашим наблюдениям проблема плохого различения перечисленных компонентов финского языка касается, прежде всего, детей, недавно переехавших в Финляндию, и тех, кто мало практикует финский язык. Однако она не снимается полностью и у тех, кто много и хорошо говорит по-фински. Поэтому в версии Maahanmuuttaja 2009 эти вопросы в отличии Ekapeli-Yksi прорабатываются более тщательно.

Во-вторых, учитывается возможность, что русскоязычные дети знают русский алфавит. По нашим наблюдениям, это может приводить к путанице. Например, финскую Р (p) читают как русское «эр», путают "r" с «г» и т.п. Поэтому в начале игры отрабатывается умение находить финские буквы, в соответствии с услышанным.

В-третьих, для детей, не владеющих финским в достаточной мере, есть помощь в виде говорящего медведя, помещённого в левом верхнем углу экрана. Нажав на это изображение, мы услышим на русском языке комментарий, совет, относительно текущей ситуации игры, задания.

В-четвёртых, в отличие от Ekapeli-Yksi в адаптированной версии больше возможности слушать истории с отслеживанием текста. Это помогает в выработке навыков чтения, а также расширяет словарный запас. Пока не реализована возможность развития словарного запаса через игру с наклейками. Это так же возможный дополнительный элемент, который отличает версию Maahanmuuttaja 2009 от её основы.

Все программы Ekapeli «настраиваются» на конкретного игрока и в соответствии с ходом его игр. Также имеются возможность получить информацию о том, как идёт процесс обучения.

Все игры портала Ekapeli бесплатные. Однако, для того, чтобы загрузить игру, необходимо зарегистрироваться. Для этого Вы должны попасть на страницу <https://ekapeli.lukimat.fi>



Там нажать на "Ilmoittaudu käyttäjäksi" Вы попадаете на



На этой странице следует выбрать «[Ekapelin käyttäjäksi ilmoittautuminen, vanhempi](#) (lapsen vanhempi/hoitaja)» В результате Вы должны попасть на страницу ЕКАPELIPALVELUN KÄYTTÖEHDOT. Это соглашение о правилах пользования. В конце этой страницы помещена запись «[Olen lukenut ja ymmärtänyt yllä olevat ehdot ja hyväksyn ne](#)» «Мною прочитаны условия пользования, их содержание мне понятно, я соглашаюсь с ними». Ознакомьтесь с содержанием соглашения и нажмите на эту фразу. Ниже помещён перевод соглашения.

УСЛОВИЯ ПОЛЬЗОВАНИЯ УСЛУГАМИ Ekapeli

Фонд Ниило Мяки (поставщик услуг) предоставляет Вам возможность воспользоваться услугами Ekapeli. С помощью услуг Ekapeli (услуги) возможно развитие основ навыков чтения, связанных с координацией устной и письменной речи. Кроме того предоставляется возможность развития навыков счёта. Предлагаемые упражнения осуществляются в виде игры, поэтому обучающегося с помощью игры называют игроком (Pelaaja). В услуги входит также оценка успешности развития навыков.

В пользовательских условиях под УСЛУГАМИ понимается вся целостность услуг, состоящих из различных версий игры, услуг оценки продвижения обучающегося и уровня развития его навыков, с помощью специальных методов, а также другие возможности и методы, связанные с использованием портала Ekapeli.

Под данными игры подразумеваются поступающие через сеть интернета и сохраняемые на сервере игры данные, которые описывают события игры. На основании учёта этих данных происходит коррекция стратегии игры под играющего. Данные игры используются для

исследований, а также для осуществления обратной связи с самим игроком или с взрослым ответственным лицом, под присмотром которого играет данный ребёнок-игрок.

Пользовательское соглашение

1. Я соглашаюсь с тем, что данные процесса игры детей, находящихся на моей ответственности (игроки под моим регистрационным номером) будут сохранены в регистре (реестре) сервера игры.
2. Играющие под Моим руководством дети должны быть **не моложе 6 лет**.
3. Я соглашаюсь с тем, что мои контактные данные будут сохранены на сервере в реестре пользователей, о чём можно прочесть **по этой ссылке**. Ваши контактные данные могут использоваться в случае необходимости оказания помощи ребёнку, играющего под Вашим наблюдением. Они могут использоваться для осуществления контакта с Вами, необходимого в связи с исследованиями, а также связанные с получением услуг Ekapeli. Контактные данные убираются из реестра в случае расторжения договора об услугах.
4. Соглашаюсь принимать вопросы и информацию, касающиеся услуг Ekapeli по почте и по электронной почте.
5. Не использовать предоставляемые услуги в коммерческих целях
6. Никому не передавать свой персональный логин и пароль.
7. Услуги совершенствуются постоянно. Поэтому у предоставляющих услуги есть право изменять услуги и также правила пользования этими услугами в соответствии с развитием сервиса.
8. Сервис базируется на результатах международно-признанных исследований и выявлении эффективности работы сервиса. Услуги сервиса не могут гарантировать абсолютную результативность для всех индивидуальных особых случаев.

Бесплатные услуги предоставляются 24 часа в сутки. В их число не входит персональная пользовательская помощь. Провайдер (предоставляющий услуги) не гарантирует и не несёт ответственности за ущерб, который может быть нанесён отсутствием услуг, пригодности их к эксплуатации, работоспособности (например, может отсутствовать интернетная связь, отсутствовать аппаратная совместимость, а также совместимость программного обеспечения получателя услуг и провайдера). Провайдер не гарантирует также абсолютной безошибочности программ. Пользователь в своих действиях по использованию предоставляемых услуг руководствуется законодательством Финляндии, этическими принципами и практику получения необходимых разрешений (напр. Разрешения, касающиеся этических моментов в использовании данных в исследованиях) Пользователь несёт личную ответственность за использование предоставленного сервиса.

Если пользователь, по усмотрению предоставляющих услуги, нарушает данное соглашение, то предоставляющий услуги имеет право прекратить безоговорочно предоставление услуг без специального уведомления об этом.

Связанные с сервисом права интеллектуальной собственности, такие как авторское право, товарный знак принадлежат поставщикам сервиса и их партнёрам. Права защищены международными договорённостями и законами. На основании этого во всех случаях, за исключением специально оговорённых, не предоставляются права на копирование, использование, передачу, фрагментирование, расширение, изменение сервиса Ekapeli или его части.

Решения о публикации рекламы, ссылок, связанных с сервисом, принимает сторона, предоставляющая услуги. Использование сервиса в рекламных или маркетинговых целях требует письменного (например, по электронной почте) соглашения со стороны предоставляющих услуги. Предложения просим посылать по адресу ekapeli@lists.jyu.fi.

Участники ответственны друг перед другом за нанесённый непосредственный ущерб, возникший в результате преднамеренных либо грубых безответственных действий. Сторона, предоставляющая услуги, не несёт ответственности перед пользователями и другими сторонами

за непосредственный, прямой или опосредованный ущерб, возникший в результате пользования сервисом.

Внимательно ознакомьтесь с данным пользовательским соглашением. Согласившись с условиями, Вы получаете право на использование сервиса. Право пользования может быть отменено в случае несоблюдения пользователем условий либо неправильного использования Сервиса или данных, полученных посредством Сервиса.

Мною прочитаны условия пользования, их содержание мне понятно, я соглашаюсь с ними». Ознакомьтесь с содержанием соглашения и нажмите на эту фразу. Ниже помещён перевод соглашения.

После нажатия на фразу «[Olen lukenut ja ymmärtänyt yllä olevat ehdot ja hyväksyn ne](#)» открывается бланк, который нужно заполнить латинскими буквами. Ниже помещён комментарий по заполнению бланка.

Комментарий по заполнению бланка

Ohjaajan käyttäjätunnus	Ник= псевдоним взрослого пользователя (не является паролем!). Минимальное число знаков 8, максимальное-25. Использовать только латинские маленькие буквы и цифры (äö-не годятся для НИКа). Например, для НИКа может быть использована такая форма: имя.фамилия
Ohjaajan etunimi	Имя взрослого пользователя (настоящее)
Ohjaajan sukunimi	Фамилия
Sähköpostiosoite	Адрес Вашей электронной почты. Нужно один и тот же адрес повторить в обеих строках для заполнения, иначе регистрация не произойдёт.
Katuosoite	Часть адреса, например, Lukimatintie 3C55
Postinumero	Почтовый номер
Postitoimipaikka	Населённый пункт
Puhelinnumero	Номер телефона
Oletteko mukana jossakin muussa Ekapeliin liittyvässä tutkimuksessa tai projektissa? Missä?	Эту строку можно оставить незаполненной, если не принимали и не принимаете участие в других (кроме Maahamuuttaja2009) исследованиях или
<p>Koneellinen tarkistus *</p> <p>Syöttäkää kuvassa näkyvä kirjainsarja oikeanpuoleiseen kenttään.</p> <p>Huom! Tarkistakaa lomakkeen tiedot ennen lähetystä.</p> <p><input type="button" value="Lähetä/jatka"/></p>	Необходимо повторить знаки на картинке слева. Затем проверить хорошенько все вносимые данные и, убедившись, что всё в порядке, нажать на кнопку «Lähetä/jatka»

Ответ о регистрации

Добро пожаловать в пользователи Ekapeli

Ваша заявка принята, и Вы включены в число пользователей Ekapeli.

Сначала Вам следует активировать Ваш пользовательский НИК. Это происходит таким образом: Вы кликаете по интернетному адресу, который помещён ниже и на открывшейся странице вписываете свой пароль. **ВНИМАНИЕ этот адрес работает только один раз.**

КОММЕНТАРИЙ. Если страница при нажатии на ссылку не открывается, то скопируйте адрес (эту ссылку) и поместите его в адресную строку вашего браузера и нажмите энтер (ввод)

После установления уточните, внесены ли Ваши данные верно. Теперь Ваш НИК активизирован и Вы можете войти на сервер игры... Адрес сервера <https://ekapeli.lukimat.fi>

Обратите внимание на то, что на каждого играющего ребёнка должно быть разрешение на игру от родителя, поскольку данные о ребёнке и его игре передаются посредством интернета.

Бланк для родителей находится по адресу
https://ekapeli.lukimat.fi/files/pdf/vanhempien_lupalomake.pdf

Следующий этап – загрузка игры

Будет описан в следующей рассылке, после регистрации.